

KIERTOKIRJE-
KOKOELMACIRKULÄR-
SAMLING

1927

N:o 38—39

N:o 38.

Kiertokirje
puhelinliikenteestä Suomen ja Latvian
välillä.

Asetuksella 21 päiväältä lokakuuta 1927 on määrätty, että alempana oleva Suomen, Viron ja Latvian välillä solmittu sopimus Viron kautta käyvästä puhelinliikenteestä Suomen ja Latvian välillä on tuleva voimaan 3 päivänä kuluva marraskuuta.

Suomennos.

SOPIMUS

Suomen ja Latvian välisestä Viron kautta
käyvästä puhelinliikenteestä.

1 artikla.

Suomen ja Latvian välisessä Viron kautta käyvässä puhelinliikenteessä noudatetaan Pietarin Kansainväliseen Lemmätinliittokirjaan liittyvän Kansainvälisen ohjesäännön (v. 1925 Parisissa tarkistetun painoksen) XXIV luvun (puhelinliikennettä koskevia) säännöksiä seuraavin tarkennuksin ja lisäyksin.

2 artikla.

1. Puheluja välitetään toistaiseksi ainoastaan Helsingin ja Riian välillä. Puheluvälitys voidaan ulottaa sopimusmaiden muihinkin kaupunkeihin sikäli kuin teknilliset suhteet sen sallivat.

N:o 38.

Cirkulär
angående telefontrafiken mellan Finland
och Lettland.

Genom förordning av den 21 oktober 1927 har föreskrivits, att nedanstående mellan Finland, Estland och Lettland avslutade avtal, angående telefontrafiken mellan Finland och Lettland via Estland, skall vara gällande räknat från den 3 innevarande november.

Översättning.

AVTAL

angående telefontrafiken mellan Finland
och Lettland via Estland.

Artikel 1.

I telefontrafiken mellan Finland och Lettland via Estland tillämpas bestämmelserna i kapitel XXIV (beträffande telefontrafiken) av det Internationella Reglementet (Parisrevisionen av 1925), som anslutits till den Internationella Telegrafkonventionen i St. Petersburg, med förbehåll för följande förtydliganden och tillägg:

Artikel 2.

1. Telefonsamtal förmedlas tillsviðare endast mellan Helsingfors och Riga. Förmedlingen av telefonsamtal kan utsträckas även till andra städer i de fördragsslutande länderna för så vitt de tekniska förhållandena det medgiva.

2. Puheluja välitetään päivittäin klo 20 ja 23 välillä. Sopimuspuolet sitoutuvat kuitenkin yhteisestä sopimuksesta mahdollisuuden mukaan vähitellen pitentämään tätä liikenneaikaa.

3 artikla.

1. Yksikkömaksu tavallisesta yksityisestä 3 minuutin puhelusta on 4,2 kultafrangia, josta 1,20 kultafrangia tulee Latvialle, 1,80 kultafrangia Virolle ja 1,20 kultafrangia Suomelle.

2. Aikapuhelut ovat sallittuja. Maksu näistä puhelusta on määrätty tavallisen yksityispuhelun nelinkertaista maksua vastaavaksi.

3. Meteorologisesta puhelusta kannetaan tavallisen yksityispuhelun maksu 50 % alennettuna.

4 artikla.

Parisin Kansainvälisen Ohjesäännön XXIV luvun muihin ehdollisiin määräyksiin nähden ovat sopimusentehneet hallinnot sopineet seuraavasta:

E. Yksityiset pikapuhelut.

§ 1.

Yksityiset pikapuhelut ovat sallittuja.

F. Erittäin kiireelliset puhelut.

§ 1.

Erittäin kiireelliset puhelut eivät ole sallittuja niin kauan kuin tämän sopimuksen 2 artiklan 2 kohdan edellyttämää liikenneaikaa ei ole riittävästi pitennetty.

G. Valtiopuhelut.

§ 1. (2).

Valtiopuheluita on: valtiopikapuhelut ja tavalliset valtiopuhelut.

2. Samtal förmedlas varje dag mellan klockan 20 och 23, likväl förbinda sig de fördragsslutande parterna att, i samförstånd med varandra, småningsom i möjligaste mån utsträcka denna trafiktid.

Artikel 3.

1. Enhetsavgiften för ett vanligt privatsamtal av tre minuters varaktighet, utgör 4.2 guldfrancs, varav 1.20 guldfrancs tillfaller Lettland, 1.80 guldfrancs Estland och 1.20 guldfrancs Finland.

2. Tidssamtal äro tillättna. Avgiften för dessa samtals har bestämts till fyra gånger avgiften för ett vanligt privatsamtal.

3. För meteorologiskt samtal uppbäres avgiften för ett vanligt privatsamtal, nedsatt med 50 %.

Artikel 4.

Beträffande de övriga villkorliga bestämmelserna i kapitel XXIV av det Internationella Parisreglementet, hava de fördragsslutande förvaltningarna överenskommit om följande:

E. Privata ilsamtal.

§ 1.

Privata ilsamtal äro tillättna.

F. Extra brådskande samtals.

§ 1.

Extra brådskande samtals äro icke tillättna så länge den i § 2 i artikel 2 av detta avtal förutsatta trafiktiden icke är i tillräcklig grad förlängd.

G. Statssamtal.

§ 1. (2).

Statssamtalen omfatta brådskande statssamtal och vanliga statssamtal.

§ 2. (5).

Valtiopuhelujen kestämisäikää ei ole rajoitettu.

H. Tilauspuhelut.

§ 1. (1).

Tilauspuhelut ovat sallittuja.

§ 1. (4).

Tilauspuheluista kannetaan seuraavat maksut:

a) vähäliikenteisinä ajanjaksoina: puolet yksikkömaksusta;

b) muina aikoina: kolminkertainen yksikkömaksu;

§ 3.

Asianomaiset toimistot voivat myöntää 6 minuuttia pitempiä tilauspuheluja, jos liikenteen säännöllinen kulku sen sallii.

§ 6. (2).

Tilauksen ylittävät puhelut käsitellään ja hinnoitellaan kuten uudet erilliset tavalliset puhelut.

K. Tariffit. — Maksujen kanto.

§ 6.

Vähäliikenteisenä ajanjaksona pidetään aikaa kello 21:sta kello 8:aan (lähtömaan laillisen ajan mukaan) edellyttäen, että tilauspuheluihin nähdessä pidetään lähtömaana sitä maata, jossa tilaus on tehty.

Vähäliikenteisinä ajanjaksoina sovelletaan tavallisiin yksityispuheluihin maksua, joka vastaa kolmea viidettä-osaa (3/5) yksikkömaksusta.

L. Maksujen soveltaminen. — Puhelujen kestämisäika.

§ 8. (2) ja (3).

Kun tilaajan numero ei vastaa soittoon, kannetaan tilaajalta maksu, joka vastaa 3 minuutin puhelumaksua pyydetyssä puheluluokassa. Kun tilattu

§ 2. (5).

Statssamtalens längd är icke begränsad.

H. Abonnementssamtal.

§ 1. (1).

Abonnementssamtal äro tillättna.

§ 1. (4).

För abonentssamtal uppbäras följande avgifter:

a) under tider för lindrig trafik: halva enhetsavgiften;

b) under andra tider: tredubbel enhetsavgift.

§ 3.

Vederbörande expeditioner kunna tillåta längre än 6 minuters abonentssamtal såvida det normala fortköpandet av trafiken det medgiver.

§ 6. (2).

Samtal, vilka överstiga abonnemementet, böra anses och taxeras såsom nya särskilda vanliga samtal.

K. Tariffer. — Uppbörderna av avgifter.

§ 6.

Såsom period för lindrig trafik anses tiden från klockan 21 till klockan 8 (enligt ursprungslandets officiella tid), därvid underförstått, att beträffande abonentssamtal ursprungsland är det land, där samtalet abonnerats.

Under perioderna för lindrig trafik tillämpas å vanliga privatsamtal en avgift, utgörande tre femtedelar (3/5) av enhetsavgiften.

L. Tillämpning av tarifferna. — Samtalens längd.

§ 8. (2) och (3).

I händelse beställares av samtal nummer icke svarar på ringningen, uppbäres av beställaren en avgift, som motsvarar 3 minuters samtalsavgift i

numero ei vastaa soittoon, ei puhelusta kanneta mitään maksua.

Kun tilaaja tai tilattu numero, vastaanotettuaan edelläkäyvän puheluilmoituksen, ei vastaa lopulliseen kutsuun, pidetään tätä puhelun peruutuksena. Siitä kannetaan kuitenkin pyydettyyn puheluluokkaan kuuluva 3 minuutin puhelumaksu.

N. Puhelukutsut ja puheluilmoitukset.

§ 1. (4).

Puhelukutsun ja puheluilmoituksen sisältävät puhelut ovat sallittuja. Niiden välittämisessä asianomaiset hallinnot sitoutuvat sovelluttamaan Kansainvälisen Neuvottelevan Komitean „Puhelinkutsun tai puheluilmoituksen sisältävien puhelujen välittämisestä” nimisen Kansainvälisen Ohjesäännön (Parisin tarkistettu painos) määräyksiä täydentävää lausuntoa. Tämän määräyksen viimeistä edellisen kohdan toisen lauseen sijaan, joka alkaa sanoilla: „Jos puheluntilaaja peruuttaa” hyväksytään seuraavat: „Vastaanotto-toimistolle ilmoitetaan tästä. Jos lisäksi kysymyksessä on puhelukutsu ja tilaaja haluaa, että lähetetään toistettu ilmoitus, kannetaan tästä uudelleen puhelukutsusta perittävä maksu. Jos pyydetty numero (kun kysymyksessä on puheluilmoitus) tai puhelimeen kutsuttu henkilö (kun kysymyksessä on puhelukutsu) ennen puhelun avaamista tai, jos kysymyksessä on edelläkäypä puheluilmoitus, ennen sen suorittamista, ilmoittaa, ettei hän voi odottaa puhelua, ilmoitetaan tästä puheluntilaajalle ja on hänellä siinä tapauksessa, että kysymyksessä on puheluil-

den begärda samtalskategorin. I händelse den beställda nummern icke svarar på ringningen, uppbäres ingen avgift för samtalet.

Om beställaren eller den beställda nummern, efter att hava emottagit föregående samtalsanmälan, icke svara på det definitiva uppkallandet, anses detta såsom avstående från samtalet. För detsamma uppbäres dock en avgift motsvarande avgiften för tre minuters samtal i den begärda samtalskategorin.

N. Kallelse till telefon samt meddelande om samtal.

§ 1. (4).

Samtal innefattande kallelse till telefon och meddelande om samtal äro tillåtna. Beträffande förmedlingen av dessa överenskomma vederbörande förvaltningar att tillämpa det kompletterade utlåtandet till föreskrifterna i det Internationella Reglementet (Parisrevisionen) „Om förmedling av samtal, innefattande kallelse till telefon och meddelande om samtal”, som avgivits av Konsultativa Internationella Kommittén. Den andra satsen i näst-sista stycket av dessa föreskrifter, börjande med orden: „Om beställaren annullerar” ersättes med följande: „Den emottagande expeditionen underrättas härom. Om det dessutom är fråga om kallelse till telefon och beställaren önskar, att ett uppreparande av meddelande skall ske, uppbäres här för ånyo den för kallelse till telefon bestämda avgiften. I händelse den begärda nummern (då det är fråga om meddelande om samtal) eller den till telefonen kallade personen (då det är fråga om kallelse till telefon) före samtalets öppnande eller, om det är fråga om ett föregående meddelande om samtal, före dess fullföljande med-

moitus, oikeus peruuttaa puhelutilauksensa. Jos kysymyksessä on puhelukutsu, peruutetaan tilaus virkateitse.”

O. Puhelujen avaaminen ja keskeyttäminen.
§ 2 (3).

Jos liikenne on riittävän vilkas, ovat puhelutilaukset päätetoimistojen kesken välitettävät siten, että kummallakin päätetoimistolla on käynnissä olevan puhelun ohella vähintään kaksi tilausta odottamassa vuoroaan.

§ 4. (5).

Kasaantumisen aikana on puheluvälitys kansainvälisillä kaukojohdoilla, mikäli mahdollista järjestettävä siten, että kutakin johtoa varten on eri puheluvälittäjä.

5 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan viimeistään kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimuksen tehneet hallinnot ovat sen allekirjoittaneet.

Helsingissä, 3 päivänä lokakuuta 1927.

Suomen Posti- ja Lennätinhallituksen
Pääjohtaja

G. E. F. Albrecht.

Riiassa, 15 päivänä kesäkuuta 1927.

Latvian Posti- ja Lennätinhallituksen
Pääjohtaja

A. Auzinš

Tallinnassa, 8 päivänä kesäkuuta 1927.

G. Jallajs,

Viron Posti- ja Lennätinhallituksen
Pääjohtaja.

delar, att han icke kan vänta på samtalet, meddelas härom beställaren av samtalet och äger han i fall det är fråga om meddelande om samtal, rätt att annullera det beställda samtalet. Om det är fråga om kallelse till telefon, annulleras beställningen å tjänstens vägnar.”

O. Öppnande och avbrytande av samtal.
§ 2 (3).

Om trafiken är tillräckligt livlig, skola beställningarna av samtal mellan ändstationerna förmedlas sålunda, att båda ändstationer hava, förutom det pågående samtalet, åtminstone två beställningar om samtal väntande på sin tur.

§ 4. (5).

Vid anhopning av samtal bör förmedlingen av samtal på de internationella fjärrledningarna så vitt möjligt ordnas så, att varje ledning betjänas av en särskild telefonist.

Artikel 5.

Detta avtal träder i kraft senast en månad efter den dag detsamma undertecknats av de kontraherande förvaltningarna.

Helsingfors, den 3 oktober 1927.

Generaldirektören för Post- och Telegrafstyrelsen i Finland.

G. E. F. Albrecht.

Riga, den 15 juni 1927.

Generaldirektören för Post- och Telegrafväsendet i Lettland,

A. Auzinš

Tallinn, den 8 juni 1927.

G. Jallajs

Generaldirektör för Post- och Telegrafväsendet i Estland.

Edelläolevan sopimuksen N-kohdassa mainittu Kansainvälisen Neuvottelevan Komitean „Puhelukutsun tai puheluilmoituksen sisältävien puhelujen välittämisestä” niminen lausunto kuuluu sopimuksessa mainituin muutoksin käännettynä seuraavasti:

Puheluja, jotka sisältävät puheluilmoituksen tahi puhelukutsun, ei välitetä vuorolleen, ellei johtaja-asemalle (puhelun-tilaajan puoleinen pääteasema, kun on kyseessä suora yhteys, kauttakulkuasema, kun on kyseessä kauttakulkuyhteys) ole ilmoitettu, että tilattu henkilö on valmis vastaanottamaan puhelun.

Puheluilmoituksen sisältävää puhelua välitettäessä menetellään seuraavasti:

a) Vastaanottoaseman tulee vastaanottuaan puheluilmoituksen tiedustella asianomaiselta numerolta, onko pyydetty henkilö tahi sivupuhelin valmis vastaanottamaan puhelun.

b) Jos vastaus on myönteinen, ilmoittaa vastaanottoasema tästä viipymättä johtaja-asemalle. Tämä välittää puhelun vuorolleen.

c) Jos vastaanottoasemalle ilmoitetaan, että pyydetty henkilö tahi sivupuhelin ei voi tahi ei tahdo vastaanottaa puhelua, ilmoitetaan tästä sekä johtaja- että lähtöasemalle. Viimeksimainittu tiedoittaa tämän puhelun-tilaajalle. Puhelutilaus peruutetaan virkateitse (N-kohta, 3 §, 7:s kappale).

d) Jos vastaanottoasemalle ilmoitetaan, että pyydetty henkilö voi vastaanottaa puhelun vasta myöhemmin, on tilattua numeroa kehoitettava ilmoittamaan mahdollisimman pian se ajankohta, mistä alkaen puhelu voitaisiin välittää. Saatuaan tästä tiedon ilmoittaa vastaanottoasema siitä johtaja-asemalle.

Uti sektion N av förestående avtal nämnda, av Konsultativa Internationella Kommittén avgivna utlåtande „Om förmedling av samtal, innefattande kallelse till telefon och meddelande om samtal”, förändrat i enlighet med avtalet, lyder i över-sättning sålunda:

Samtal innefattande meddelande om samtal eller kallelse till telefon förmedlas icke i tur, såvida den styrande stationen (den å abonnentens av samtalet sida belägna ändstationen, då det är fråga om direkt förbindelse, transitstationen, då det är fråga om transitförbindelse) icke meddelats, att den önskade personen är beredd att emottaga samtalet.

Vid förmedling av samtal innefattande meddelande om samtal förfäres på följande sätt:

a) Efter att hava emottagit meddelande om samtal, bör den emottagande stationen förfråga sig hos vederbörande nummer, huruvida den begärda personen eller biapparaten är beredd att emottaga samtalet.

b) Ifall svaret är jakande, meddelar den emottagande stationen ofördröjligen den styrande stationen härom. Denna förmedlar samtalet i tur.

c) I händelse den emottagande stationen meddelats om att den begärda personen eller biapparaten icke kan eller vill emottaga samtalet, meddelas härom såväl den styrande som avsändande stationen. Den sistnämnda underrättar abonnenten härom. Beställningen av samtalet annulleras i tjänsteväg (Sektion N, § 3, 7:e stycket).

d) I händelse den emottagande stationen erhåller meddelande om, att den begärda personen kan emottaga samtalet först senare, skall den beställda nummern uppmanas att fortast möjligt meddela, från vilken tidpunkt samtalet kunde förmedlas. Efter att hava erhållit meddelande härom, underrättar den emottagande stationen detsamma den styrande stationen.

Jos puhelu sinä ajankohtana, josta alkaen pyydetty henkilö on valmis vastaanottamaan puhelun, ei ole välitysvuorossa, noudatetaan tämän puhelun välityksessä tavalista järjestyä.

Jos tämän puhelun välitysvuoro taas on jo mennyt, saa tämä tilaus välitysvuoron tällä hetkellä valmistettavina olevien samaan luokkaan kuuluvien puheluiden jälkeen.

Jos vastaanottoasema ei ole kahden tahi kolmen tunnin kuluessa saanut tilatulta numerolta minkäänlaista ilmoitusta, voi se uudistaa pyyntönsä kysymyksen ollessa puhelusta esim. hotelliin tahi täysihoitolaan.

Lähtöaseman on niin paljon kuin mahdollista vältettävä puhelujen todennäköistä välitysaikaa koskevien tiedustelujen tekemistä johtaja-asemalle. Jos tilaaja pitää odotusaikaa liian pitkänä, voi hän peruuttaa tilatun puhelun. Ellei puheluilmoitusta voida välittää syystä, ettei pyydetty numero ole vastannut ensimmäiseen soittoon, on soitto uudistettava ainakin kerran ja ellei soittoon vastata puolen tunnin kuluttua ensimmäisestä soitosta pidetään puhelutilaus peruutettuna; puhelutilaajalle ilmoitetaan peruutuksesta ja puheluilmoituksesta kannetaan maksu.

e) Kun puheluilmoituksen sisältävän puhelun välitysvuoro on tullut, ilmoittaa vastaanottoasema joko edelläkäyvästi tahi lopullisesti hälyyttäessään tilatulle numerolle pyydetyn henkilön tahi sivupuhelimen. Ellei tilattu numero saadessaan toisen tahi toisen näistä hälyytyksistä, voi vastaanottaa puhelua syystä, että pyydetty henkilö ei ole tavattavissa tahi sivupuhelin ei vastaa, kannetaan pyydettyyn puheluluokkaan kuuluvan 3 minuutin puhelun maksu.

Om samtal vid den tidpunkt, från vilken den begärda personen är beredd att emottaga samtalet, icke ännu är i tur att förmedlas, iakttages vid förmedling av detta samtal vanlig ordningsföljd.

Om förmedlingsturen för detta samtal är förbi, erhåller denna beställning sin tur till förmedling efter de samtal av samma kategori, vilka vid denna tidpunkt förberedas.

Har emottagandestationen inom förloppet av två eller tre timmar icke erhållit något meddelande av det beställda numret, kan densamma, ifråga om samtal till t. ex. hotell eller familjepensionat förnya sin begäran.

Avsändningsstationen bör, för så vitt möjligt, undvika förfrågningar till den styrande stationen, angående den sannolika förmedlingstiden av samtal. Om abonnenten anser väntetiden för lång, kan han annullera det begärda samtalet. Kan ett meddelande om samtal icke förmedlas på grund av att den begärda nummern icke svarat på första ringningen, bör ringningen upprepas åtminstone en gång och, om ringningen icke besvaras inom en halv timme efter den första ringningen; anses beställningen av samtalet som annullerat; abonnenten meddelas om annulleringen och för meddelande om samtal uppbäres avgift.

e) Då turen till förmedling av meddelande om samtal kommit, uppgiver den emottagande stationen, antingen vid föregående eller definitiv anropning, åt den beställda nummern namnet å personen eller den begärda biapparaten. Kan den begärda nummern vid erhållandet av endera av dessa uppringningar icke emottaga samtalet, på grund av att den begärda personen icke kan anträffas eller binummern icke svarar, uppbäres en avgift av tre minuters samtal tillhörande den begärda samtalskategorin.

Puhelukutsun käsittävää puhelua välitet-
täessä menetellään seuraavasti:

a) Kun pyydetty henkilö saapuu yleiseen puhelimeen tahi ilmoittaa olevansa valmis vastaanottamaan puhelun jonkun nimeltä mainitsemansa tilaajan koneeseen, tiedoitaa vastaanottoasema tästä viipymättä johtaja-asemalle. Tämä välittää puhelun vuorrolaan.

b) Jos vastaanottoasemalle on ilmoitettu, että kutsuttu henkilö ei voi tahi ei tahdo vastaanottaa puhelua, tiedoitetaan tästä sekä johtaja- että lähtöasemalle. Jälkimäinen ilmoittaa puheluntilaajalle. Puhelutilaus peruutetaan virkateitse (N-kohta, 3 §, 7:s kappale).

c) Jos vastaanottoasemalle on ilmoitettu, että kutsuttu henkilö voi vastaanottaa puhelun vasta myöhemmin, merkitsee vastaanottoasema tämän muistiin, mutta johtaja-asemalle ilmoitetaan vasta sitten, kun henkilö on valmis vastaanottamaan puhelun.

d) Jos puheluvälitysvuoro ei vielä ole tullut, kun kutsuttu henkilö on valmis vastaanottamaan puhelun, välitetään puhelu tavallisessa järjestyksessä.

Jos taasen puhelun välitysvuoro on jo mennyt, saa tilaus välitysvuoron tällä hetkellä valmistettavina olevien samaan luokkaan kuuluvien puheluiden jälkeen.

Jos puheluntilaaja peruuttaa puhelutilauksen, joka sisältää puheluilmoituksen tahi puhelukutsun vasta sen jälkeen kun N-kohdan 3 §:n edellyttämien tiedonantojen välitys on jo aloitettu, ei puheluilmoituksesta tahi puhelukutsusta kannettua maksua suoriteta takaisin. Vastaanottoasemalle ilmoitetaan tästä. Jos lisäksi kysymyksessä on puhelukutsu ja tilaaja haluaa, että lähetetään toistettu ilmoitus, kannetaan tästä uudelleen puhelukutsusta perittävä maksu. Jos pyydetty numero (kun kysymyksessä on puheluilmoitus) tai puhelimeen kutsuttu henkilö (kun on kysymyk-

Vid förmedling av *samtal innefattande kallelse till telefon* förfäres på följande sätt:

a) Då den begärda personen kommer till allmän telefon eller meddelar, att han är beredd att emottaga samtal till någon av honom till namnet angiven abonnents apparat, meddelar den emottagande stationen härom omedelbart åt den styrande stationen. Denna förmedlar samtalet i tur.

b) Om mottagningsstationen meddelats, att den begärda personen icke kan eller vill emottaga samtalet, meddelas härom såväl den styrande som avsändande stationen. Den sistnämnda underrättar abonnenten av samtalet. Beställningen av samtal annulleras i tjänsteväg (Sektion N, § 3, 7-e stycket).

c) I händelse mottagningsstationen meddelats, att den begärda personen kan emottaga samtalet först senare, antecknar mottagningsstationen detta, men den styrande stationen underrättas först sedan personen är beredd att emottaga samtalet.

d) Om turen till förmedlande av samtalet icke ännu kommit, då den begärda personen är beredd att emottaga samtalet, förmedlas detta samtal i normal ordningsföljd.

I händelse åter turen till förmedlande av samtalet redan är förbi, erhåller detta samtal sin tur efter de samtal av samma kategori, vilka vid denna tidpunkt förberedas.

Om abonnenten av samtal annullerar beställningen av ett samtal innefattande meddelande om samtal eller kallelse till telefon först efter det den i § 3 av Sektion N förutsedda förmedlingen av uppgifter påbörjats, återbetalas icke avgiften som uppburits för meddelande om samtal eller kallelse till telefon. Den emottagande stationen underrättas härom. Om det dessutom är fråga om kallelse till telefon och abonnenten önskar, att ett uppreparande av meddelande skall ske, uppbäres härför ånyo den för kallelse till telefon bestämda avgiften. I händelse den begärda nummern (då det är

sessä on puhelukutsu) ennen puhelun avaamista tai, jos kysymyksessä on edelläkäypä puheluilmoitus, ennen sen suorittamista, ilmoittaa, ettei hän voi odottaa puhelua, ilmoitetaan tästä puheluntilaaajalle ja on hänellä siinä tapauksessa, että kysymyksessä on puheluilmoitus, oikeus peruuttaa puhelutilauksensa. Jos kysymyksessä on puhelukutsu, peruutetaan tilaus virkateitse.

Puheluilmoituksesta ja puhelukutsusta kannetut erikoismaksut suoritetaan takaisin ainoastaan seuraavissa kahdessa tapauksessa:

a) Jos puheluilmoitusta tahi puhelukutsua ei ole virkavirheen takia välitetty;

b) Jos puhelua sen jälkeen kun puheluilmoitus tahi puhelukutsu on vastaanotettu, ei ole voitu välittää linjalla tahi laitteissa sattuneiden vikojen takia.

N:o 39.

Kiertokirje ilmapostista Suomen ja ulkomaiden välillä.

Posti- ja lennätinhallituksen kiertokirjeessä N:o 26 viime syyskuun 29 päivästä mainittu ilmapostinkuljetus Turun ja Tukholman välillä lakkaa kuluvan marraskuun 15 päivänä, ollen sanotun päivän vuoro viimeinen.

Helsingissä marraskuun 4 päivänä 1927.

fråga om meddelande om samtal) eller den till telefonen kallade personen (då det är fråga om kallelse till telefon) före samtalets öppnande eller, om det är fråga om ett föregående meddelande om samtal, före dess fullföljande meddelar, att han icke kan vänta på samtalet, meddelas härom abonnenten av samtalet och äger han i fall det är fråga om meddelande om samtal, rätt att annullera det beställda samtalet. Om det är fråga om kallelse till telefon, annulleras beställningen i tjänsteväg.

De för meddelande om samtal samt kallelse till telefon uppburna specialavgifterna återbetalas endast i följande tvenne fall:

a) Om meddelande om samtal eller kallelse till telefon icke förmedlats till följd av tjänstefel;

b) Om samtalet efter det meddelande om samtal eller kallelse till telefon emottagits icke kunnat förmedlas till följd av felaktigheter å linjen eller i installationerna.

N:o 39.

Cirkulär angående luftpost mellan Finland och utlandet.

Den i post- och telegrafstyrelsens cirkulär N:o 26 av den 29 sistförlidne september omnämnda luftpostbefordran mellan Åbo och Stockholm upphör med turen den innevarande november.

Helsingfors den 4 november 1927.

G. E. F. Albrecht.

T. Kouvo.
v. t. — t. f.